

# اللغويات التطبيقية لتعليم وتعلم اللغات الأجنبية

تأليف

الدكتورة

إيفدوكيا كارافاس

كلية الفلسفة

كل

كلية اللغة الإنجليزية وآدابها

جامعة اثينا

ترجمة وتعليق

أ.د. صباح علي السليمان

جامعة تكريت - العراق

-2022-

Applied Linguistics for Teaching and  
Learning Foreign Languages

Composing  
the doctor

Evdokia Karavas

Faculty of Philosophy

College of English Language and  
Literature

University of Athens

Translation

.Mr. Dr

Sabah Ali Al-Sulaiman

Iraq -Tikrit University

2022

## المقدمة

الحمد لله ربّ العالمين ، وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم ، أما بعد .

فيعد كتاب (اللغويات التطبيقية لتعليم وتعلم اللغات الأجنبية) لدكتورته إيفدوكيا كارافاس من الكتب المهمة في طرائق التدريس وتعليم اللغات الأجنبية من خلال اتباع طرائق متميزة في المنهج والأساليب الخاصة بالمعلمين والمتعلمين ، زيادة عن اتباع أنشطة صفية ، و طرائق مهمة في ترجمة المكونات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.

أمّا طرائق التدريس فأتبعت طرائق متعددة منها طريقة تشارلز بيرلنز ، و كاليب جاتينو ، وجورجي لوزانوف، و لارسن فريمان وميلو، وطريقة TBLL، فيما يخص الحوار، والسماع ، والفهم ، والقراءة ، والصمت ، والتقنيات ، والموسيقى ، والاستجابة ، والتواصل ، والأساليب ومشاكلها ، والمنهج الانتقائي .

وقد استطاعت الدكتورته إيفدوكيا كارافاس من طرح هذه الأفكار وسبل نجاحها في عملية التعليم وطرائقه ؛ فهي استاذة بارعة ، ولها باع طويل في التدريس والبحث والتجارب في جامعات أثينا والمملكة المتحدة .

أمّا عملي ففقت بترجمة هذه النصوص وتوضيحها ، أما الزيادة فقد وضعتها ما بين قوسين [ ] ، وترجمة بعض الشخصيات ، وحسبي أنّي اجتهدت ، ومن الله تعالى التوفيق .

أ.د. صباح علي السليمان / العراق

## التمهيد



### نبذة عن حياة الدكتورة إيدوكيا كارافاس<sup>(١)</sup>

الدكتورة إيدوكيا كارافاس حاصلة على درجة البكالوريوس في اللغة الإنجليزية وآدابها من قسم اللغة الإنجليزية وآدابها من جامعة أثينا الوطنية وجامعة كابوديستريان ، ودبلوم دراسات عليا في تدريس وإدارة اللغة الإنجليزية ، ودكتوراه في تدريس اللغة الإنجليزية من مركز تعليم معلمي اللغة الإنجليزية من جامعة وارويك بالمملكة المتحدة ، وشهادة دراسات عليا في التعليم الإلزامي (التعليم العالي) من قسم التعليم المستمر بجامعة وارويك.

وعملت محاضرة في مركز تعليم معلمي اللغة الإنجليزية بجامعة وارويك من ١٩٩٢ إلى ١٩٩٩. ومن ٢٠٠١ إلى ٢٠١٢ كانت مدرسة في الجامعة الهيلينية المفتوحة ، حيث قامت بتدريس وتنسيق عدد من وحدات التعليم عن بعد لدرجة الماجستير في برنامج TESOL .

وعملت في قسم اللغة الإنجليزية وآدابها في جامعة أثينا الوطنية وجامعة كابوديستريان . وتعمل حاليًا أستاذًا مشاركًا في القسم ، ومديرة مساعدة لمركز أبحاث تدريس اللغة والاختبار والتقييم (RCEL) بجامعة أثينا ، وهي المسؤولة عن تطوير امتحانات KPG (امتحانات إجادة اللغة اليونانية الحكومية) باللغة الإنجليزية ، و منسقة مشاركة لبرنامج الكفاءة التربوية والتدريسية و العلمية لدورة ممارسة التدريس وبرنامج تعليم الموجه في قسم اللغة الإنجليزية وآدابها.

وهي المنسق العلمي لعدد من برامج تعليم المعلمين على الصعيد الوطني مثل برنامج تعليم المعلمين لمعلمي اللغة الإنجليزية بالمدارس الابتدائية ، وبرنامج تعليم المعلمين للتنفيذ التجريبي لمنهج اللغات الأجنبية

(١) ينظر: Evdokia Karavas – International Journal of Language Studies ،

و National and Evdokia Karavas's research works .

المتكامل ، وبرنامج تعليم المدرسين "التدريب المتقدم على استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في التدريس (مستوى B2 على ICT) ، و"برنامج كفاءة تدريس اللغات الأجنبية لمعاهد اللغات الأجنبية بعنوان" Proxoro "من جامعة أثينا الوطنية وجامعة كابوديستريان.

و تشمل اهتماماتها البحثية تعليم وتطوير معلمي اللغة ، وتقييم المناهج و البرامج ، وبحوث التنفيذ واختبار اللغة وتقييمها. ولديها مجموعة من الكتب والبحوث ، أهمها .

١. استخدام مقاييس الموقف للتحقيق في مواقف المعلمين تجاه المنهج التواصلي.
٢. تحديد المعلم للعوامل التي تؤثر على تنفيذ ابتكار اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية في المدارس الثانوية العامة اليونانية.
٣. ما مدى رضا معلمي اللغة الإنجليزية للغة أجنبية في عملهم؟ التحقيق في مستويات التحفيز والرضا الوظيفي لمعلمي اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية.
٤. تنفيذ الابتكار في اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية ابتدائية: دراسة حالة في اليونان.
٥. تعلم اللغات الأجنبية في المدارس اليونانية: دراسة استقصائية أوروبية حول الكفاءات اللغوية.
٦. ما مدى قابلية تغيير معتقدات الطالب المعلم؟ دراسة معتقدات مدرس اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية قبل وبعد ممارسة التدريس.
٧. المسح الأوروبي للكفاءات اللغوية: التقرير الوطني اليوناني.
٨. مدرسو اللغة الإنجليزية في المدرسة الثانوية اليونانية: دراسة عن ممارساتهم الصفية ومواقفهم تجاه الابتكار المنهجي والمواد.
٩. تحقيق مقارن لمعتقدات الطالب المعلم والموجه أثناء ممارسة التدريس.
١٠. تقديم نقلة نوعية في التطوير المهني المستمر للغة الإنجليزية كلغة أجنبية في اليونان: تطوير مجتمعات الممارسة عبر الإنترنت.

١١. المراقبة في الموقع لممتحني KPG الشفويين: الآثار المترتبة على تدريب الممتحن الشفهي وتقييمه.
١٢. تعلم اللغات الأجنبية في المدارس اليونانية.
١٣. إدخال ابتكارات في فترات الأزمة المالية: عقبات في تطبيق منهج اللغات الأجنبية المتكامل الجديد في اليونان.
١٤. مواقف أولياء الأمور تجاه تعليم اللغة الأجنبية المبكر في المدارس الابتدائية العامة اليونانية: تهديد أو فرصة للتغيير.
١٥. التطورات في اختبار اللغة الألمانية: حالة نظام امتحان اللغة الأجنبية الوطني اليوناني.
١٦. الكتابة الأكاديمية في برامج التعلم عن بعد: وجهة نظر المدرسين.
١٧. إعداد 6 لمعلمي EAL في اليونان: البحث والسياسة والمناهج والممارسة.
١٨. الاستجابة لتحديات تعليم اللغة للاجئين البالغين من خلال البحث الإجرائي.
١٩. الرقم القياسي السنوي: المجلد ٦٨ (٢٠١٤) .
٢٠. مقدمة المحررين الزائرين آراء الطلاب اليونانيين حول الكتابة الأكاديمية في التعلم عن بعد في سياق TESOL بوليكساني مانولي ، ماكرينا زافيري وفاسيوس زورباس أكاديميك.
٢١. تطور CALL والبحث الحالي في وسائل الإعلام الجديدة.
٢٢. الرقم القياسي السنوي: المجلد ٥٠ (١٩٩٦) .
٢٣. استخدام مقاييس الموقف للتحقيق في مواقف المعلمين تجاه المنهج التواصلي.

## القضايا الرئيسية لهذه الوحدة

- ما هي الطريقة؟
- ما هي مكونات الطريقة؟
- ما هو المنهج؟
- نظرة عامة على معظم الأساليب المعروفة في تدريس اللغة.
- \* هل تساعد الأساليب المعلمين؟
- مشاكل في الأساليب.
- هل هناك طريقة فائقة؟

### ما هي الطريقة؟

#### ما هي الطريقة؟ (٢/١)

- جميع الطرائق تشمل صفات للمعلم والمتعلمين. [ وهي طرائق التدريس التي تطبق من قبل المعلم والمتعلم ] .
- جميع الطرائق :هي عبارة عن مجموعة من المواصفات المعبأة مسبقا لكيفية تدريس المعلم ،وكيف يجب أن يتعلم المتعلم ، وهي مستمدة من نظرية معينة للغة ،ونظرية لتعلم اللغة؟

#### ما هي الطريقة؟ (٢/٢)

- بالنسبة للمعلم يجب تحديد الأساليب والمواد والأنشطة التي يجب استخدامها ، وكيفية استخدامها؟ وما هو دور المعلم فيها؟
- وبالنسبة للمتعلمين يجب تحديد أساليب منهج التعلم الذي يجب على المتعلم اتخاذه ،والأدوار التي يجب أن يتبناها المتعلم في الفصل الدراسي.

## ما هو المنهج؟

### ما هو المنهج؟ (١/١)

- تكمن وراء كل طريقة نظرية حول طبيعة اللغة، ونظرية حول طبيعة تعلم اللغة، وكلاهما يشكل المنهج.
- هذه النظريات مستمدة من مجالات اللغويات، واللغويات الاجتماعية، واللغويات النفسية، وهي مصدر مبادئ وممارسات تدريس اللغة.

### ما هي الأمور التي يتأثر بها المنهج؟

- نظرية اللغة: كيف ينظر إلى اللغة؟
  - النظرية الهيكلية للغة.
  - النظرية الوظيفية للغة.

### نظرية تعلم اللغة: كيف يتعلم المتعلمون اللغة؟

- ما هي العمليات النفسية والمعرفية المعنية (تكوين العادة، والاستقراء، والاستدلال، والتعميم)؟
- ما هي الشروط التي يجب استيفائها لتفعيل عمليات التعلم هذه؟

### نظرية اللغة - محور التدريس (٢/١)

إذا كان ينظر إلى اللغة على أنها نظام من العناصر ذات الصلة هيكلية لترميز المعنى فنحتاج إلى :

- ما هو بُعد اللغة الذي يحظى بالأولوية؟
  - البعد النحوي.
- ما الذي يجب تدريسه؟
  - الوحدات الصوتية.



-الوحدات النحوية.

-العناصر المعجمية.

### نظرية اللغة – محور التدريس (٢/٢)

إذا كان ينظر إلى اللغة على أنها وسيلة للتعبير عن المعنى الوظيفي  
فحتاج إلى:

• ما هو بُعد اللغة الذي يحظى بالأولوية؟

-البعد الدلالي والتواصل للغة.

• ما الذي يجب تدريسه؟

-الدوال ومفاهيم اللغة.

[ وهنا يؤكد على لسانيات الخطاب العامة للفهم ]

## مكونات الطريقة

### المنهج

المنهج الدراسي : هو المستوى الذي يتم فيه وضع النظرية موضع التنفيذ ، وعند اتخاذ الخيارات حول المحتوى المراد تدريسه ، والمهارات التي سيتم تطويرها ، وترتيب المحتوى وما إلى ذلك.

وكذلك تؤثر نظرية اللغة المعتمدة على تنظيم واختيار المحتوى اللغوي. أمّا الأساليب المختلفة فلها أنواع مختلفة من المناهج الدراسية المرتبطة بها ، أي طرائق مختلفة لاختيار المحتوى وتنظيمه.

### ممارسات التعليم (٢/١)

أنشطة التعلم التي سيتم استخدامها في الفصل الدراسي.

• أدوار المتعلمين في الفصل الدراسي: درجة التحكم التي يتمتع بها المتعلمون على تعلمهم ، والأدوار التي سيتولها المتعلمون في الفصل الدراسي ، ومجموعات التعلم الموصى بها.

أدوار المعلمين: هي الوظائف التي يجب على المعلم القيام بها في الفصل الدراسي ، ودرجة تأثير المعلم على عملية التعلم ، ونوع التفاعل بين المعلم والمتعلمين.

### ممارسات التعليم (٢/٢)

#### دور المواد:

من خلال وظيفة المواد في عملية التعلم والأشكال التي تتخذها في بعض الطرائق ، تم تصميم المواد لتحل محل المعلم بحيث يمكن أن يتم التعلم بشكل مستقل في حالات أخرى ، وتكون المواد دليلاً على المعلم حتى يتمكن المعلمون المدربون تدريجياً ، والذين لديهم سيطرة غير كاملة على اللغة من استخدامها.

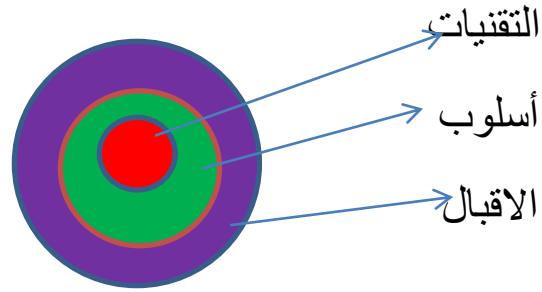
## التقييم

• كيفية تقييم المعرفة اللغوية للطلاب.

• منهج تصحيح الأخطاء.

### كيف ترتبط كل هذه؟

النظريات المختلفة حول طبيعة اللغة ، وكيفية تعلم اللغات والتي تنطوي على طرائق مختلفة لتدريس اللغة ، زيادة عن الأساليب المختلفة التي تستخدم أنواعاً مختلفة من الأنشطة الصفية.



[ وهذا المخطط يوضح لنا عملية التفاعل في التقييم ، وهو الإقبال على التعلم ، واسلوب المعلم ، وطرائق التدريس ، والمواد المستخدمة فيها ].

## أمثلة على الأساليب

### الترجمة النحوية (٢/١)

- الطريقة التقليدية لتدريس اللاتينية واليونانية في القرن 19 الميلادي تُستخدم لتدريس الفرنسية والألمانية والإنجليزية حالياً.
- يتألف الدرس النموذجي من الأمور الآتية :
  - أ- عرض القاعدة النحوية.
  - ب- نص مكتوب خصيصاً يوضح القاعدة.
  - ج- قائمة بالكلمات الجديدة.
  - د- تمارين الترجمة.
  - هـ- تمارين نحوية.
- التركيز على تعلم القراءة والكتابة.
- يتم تدريس المفردات في شكل قوائم من الكلمات المعزولة.

### الترجمة النحوية (٢/٢)

- [ من خلال الترجمة النحوية يمكن اتباع الأمور الآتية ]
- يتم تقديم تفسيرات طويلة ومفصلة لتعقيدات النحو.
- كانت اللغة الأم هي وسيلة التعليم.
- عدم وجود حكم بشأن الاستخدام الشفهي للغة.
- لا يولى اهتمام يذكر لمحتوى النصوص، التي تتعامل على أنها تمارين في التحليل النحوي.

• غالبا ما تكون التدريبات الوحيدة هي تمارين في ترجمة الجمل المنفصلة من اللغة المستهدفة إلى اللغة الأم.

**الطريقة المباشرة: أوائل عام ١٩٠٠ (٣/١)**

• افترضه تشارلز بيرلنز<sup>(١)</sup>. وهي [ربط كلمات لغة أجنبية وأشكالها النحوية مباشرة بمعناها ، متجاوزين اللغة الأم للطلاب]<sup>(٢)</sup>.

• تعلم اللغة الثانية يشبه تعلم اللغة الأولى.

• التركيز على ما يلي:

-التفاعل الفموي.

-الاستعمال التلقائي للغة.

-عدم الترجمة.

-تحليل ضئيل إن وجد للقواعد والتراكيب النحوية.

**الطريقة المباشرة: أوائل عام ١٩٠٠ (٣/٢)**

• تم إجراء التدريس في الفصول الدراسية باللغة المستهدفة.

• كان هناك نهج استقرائي للقواعد.

---

(١) تشارلز بيرلنز كان كاتب سيناريو و كاتب و لغوى و يوفولوجى من امريكا. ينظر:  
[https://arz.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B4%D8%A7%D8%B1%D9%84%D8%B2\\_%D8%A8%D9%8A%D8%B1%D9%84%D9%8A%D8%A%D8%B2](https://arz.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B4%D8%A7%D8%B1%D9%84%D8%B2_%D8%A8%D9%8A%D8%B1%D9%84%D9%8A%D8%A%D8%B2)

(٢) <https://temidnya.ru/ar/grafika/osobennosti-ovremennoi-metodiki-obucheniya-inostrannym-yazykam-sovremennaya-metodika-obucheniya-inostran.html>

- تم تدريس المفردات اليومية فقط.
- تم تدريس المفردات الملموسة من خلال الصور والأشياء.
- تم تدريس المفردات المجردة من خلال ربط الأفكار.

### الطريقة المباشرة: أوائل ١٩٠٠ (٣/٣)

- تم إدخال نقاط تدريس جديدة شفهيًا.
- تم تنظيم مهارات الاتصال حول تبادل الأسئلة والأجوبة بين المعلمين والطلاب.
- تم تدريس الكلام والاستماع والفهم.
- تم التأكيد على النطق الصحيح والنحو.

### الطريقة السمعية اللغوية (١٩٥٠) (٣/١)

عند اندلاع الحرب العالمية الثانية زادت الحاجة إلى أن تصبح بارعا شفويا ، من خلال التحاقك بالجيش ، وتعليم الجنود الاتصالات اللفظية الأساسية على الأقل.

- تأثرها بالبنوية والسلوكية: [ وهي المزج بين اللغة وعلم النفس ]

-تحديد التراكيب النحوية ، وأنماط الجمل الأساسية.

-ممارسة هذه الأنماط من خلال الاهتمام المنهجي بالنطق ، والتفاعل الفموي المكثف.

### الطريقة السمعية اللغوية (١٩٥٠) (٣/٢)

- تم تقديم مواد جديدة في شكل حوار.
- اعتماد على التقليد وحفظ العبارات المحددة ، والتعلم الزائد.

• من خلال التكرار المستمر يطور المتعلم العادات ، و ينظر إلى تعلم اللغة على أنها اكتساب مجموعة من العادات الميكانيكية المناسبة، و لا يتم قبول الأخطاء؛ لأنه يؤدي إلى تطوير عادات سيئة.

• دور المعلم هو تطوير عادات لغوية جيدة.

### الطريقة السمعية اللغوية (١٩٥٠) (٣/٣)

• هناك تفسير نحوي قليل أو معدوم. يتم تدريس قواعد اللغة بشكل استقرائي.

• تعلق أهمية كبيرة على النطق.

• يسمح باستخدام اللغة الأم من قبل المعلمين بشكل ضئيل جدا.

• تعزيز الاستجابات الناجحة.

• هناك جهد كبير لجعل الطلاب ينتجون ألفاظا خالية من الأخطاء.

### الأنشطة السمعية اللغوية النموذجية (٢/١)

• حفظ الحوار.

• تدريبات التكرار: يكرر الطلاب نموذج المعلم بأكبر قدر ممكن من الدقة والسرعة لتعلم خطوط الحوار.

• تدريبات التحول: يمنح المعلم الطلاب نوعا معينا من نمط الجملة، ويطلب من الطلاب تحويل جملة إلى جملة سلبية.

• تمرين الأسئلة والأجوبة: يمنح هذا التمرين لتدريب الطلاب على الإجابة على الأسئلة.

### الأنشطة السمعية اللغوية النموذجية (٢/٢)

• إكمال مربع الحوار: يتم مسح الكلمات المحددة من مربع حوار ، و يكمل الطلاب مربع الحوار عن طريق ملء الفراغات بالكلمات المفقودة.

- على سبيل المثال لوسي: سمعت أن ماري حصلت على الجائزة الأولى في مسابقة الرسم تلك.

-روز: ...

-لوسي: هل كانت حقا؟

-روز: نعم فعلت. رأيت لوحاتها وكانت جيدة حقا.

### أساليب المصمم (المناهج الإنسانية) ١٩٧٠، ١٩٨٠،

- تأثرت بمبادئ علم النفس والعلاج النفسي.
- وضعت في سنة ٧٠ و ٨٠ أساسا في الولايات المتحدة.
- الطريقة الصامتة.
- إجمالي الاستجابة المادية.
- اقتراح.
- تعلم اللغة المجتمعية.

الطريقة الصامتة (كاليب جاتينو) <sup>(١)</sup> (٢/١) هي أسلوب في تعليم اللغات صمم لجعل الطلبة أكثر استقلالية، ومسؤولية، وهي جزء من أسلوب شامل للتدريس <sup>(٢)</sup>. وتتميز:

---

(١) كان كاليب جاتينو (١٩١١-١٩٨٨) أحد أكثر معلمي الرياضيات تأثيرًا وإنتاجًا في القرن العشرين. اشتهر بمقارباته المبتكرة في تدريس وتعلم الرياضيات ينظر: [https://stringfixer.com/ar/Caleb\\_Gattegno](https://stringfixer.com/ar/Caleb_Gattegno).

(٢)

<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B7%D8%B1%D9%8A%D9%82%D8>



• بمنهج حل المشكلات.

• تطوير الاستقلالية وتشجيع الطلاب على التعاون مع بعضهم البعض.

-يتم تسهيل التعلم إذا اكتشف المتعلم أو ابتكر بدلا من أن يتذكر ويكرر ما يجب تعلمه.

-يتم تسهيل التعلم عن طريق مرافقة الأشياء المادية.

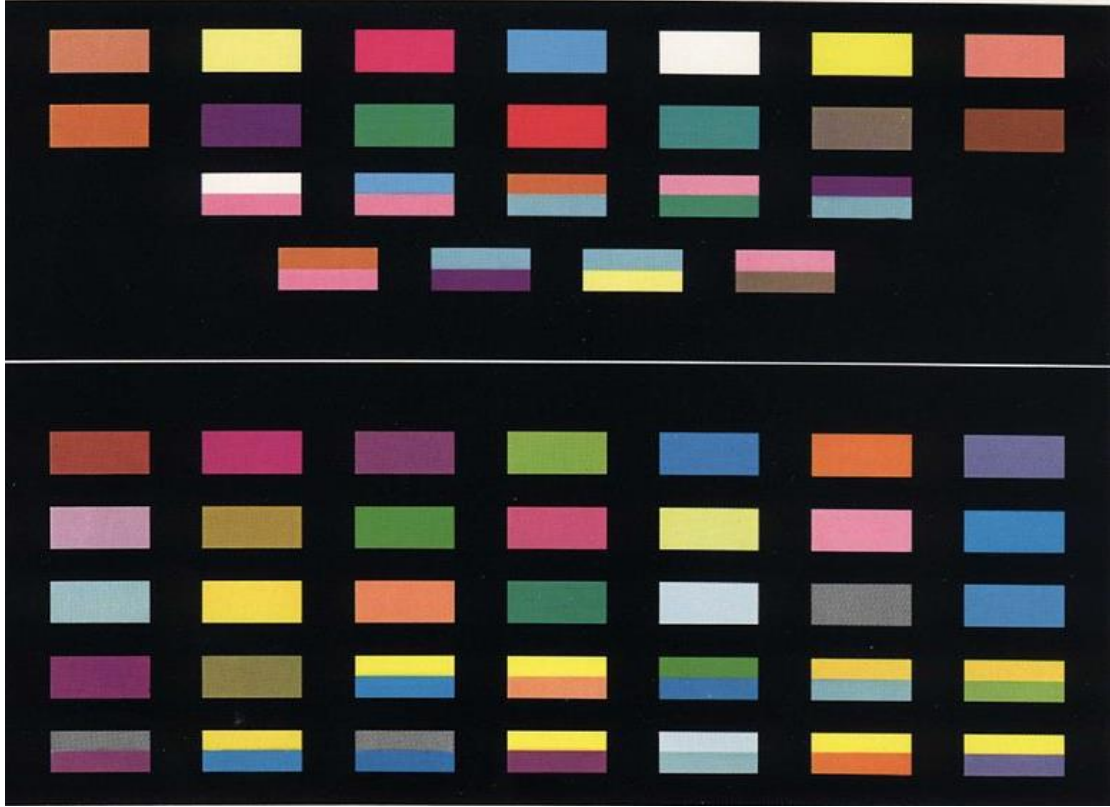
-يتم تسهيل التعلم عن طريق حل المشكلات في المواد المراد تعلمها.

---

%A9\_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B9%D9%84%D9%8A%D9%85

.\_%D8%A7%D9%84%D8%B5%D8%A7%D9%85%D8%AA%D8%A9

## الطريقة الصامتة (كاليب جاتينو) (٢/٢)



مخطط لون الصوت: يرمز كل لون إلى صوت واحد.

### التقنيات النموذجية (٣/١)

• مخطط الصوت الملون: يحيل المعلم الطلاب إلى مخطط حائطي مرمز بالألوان يصور الأصوات الفردية باللغة المستهدفة ، و يستخدم الطلاب هذا للإشارة إلى الكلمات وبنائها بنطق صحيح.

\*صمت المعلم: المعلم صامت بشكل عام ، ولا يقدم المساعدة إلا عند الضرورة القصوى.

• تصحيح الأقران: تشجيع الطلاب على مساعدة بعضهم البعض بروح تعاونية وليس تنافسية.

## التقنيات النموذجية (٣/٢)

• إيماءات التصحيح الذاتي: يستخدم المعلم يديه للإشارة إلى أنّ شيئاً ما غير صحيح أو يحتاج إلى تغيير - على سبيل المثال- استخدام الأصابع ككلمات ثم لمس الإصبع / الكلمة التي تحتاج إلى تصحيح.

•مخطط الكلمات: يتم تصوير الكلمات على شكل مخططات، والأصوات في كل كلمة تتوافق بالألوان مع مخطط لون الصوت الموضح أعلاه ،و يستخدم الطلاب هذا المخطط لإنشاء جمل.

## التقنيات النموذجية (٣/٣)

•مخطط فيدل: مخطط مرمر بالألوان وفقاً لمخطط لون الصوت ،ولكنه يتضمن الهجاء الإنجليزي المختلف بحيث يمكن ربطه مباشرة بالأصوات الفعلية.

## اقتراحات (٦/١)

واحدة من الأساليب المبتكرة التي يعود تاريخها إلى عام ١٩٧٠ يقترح فيها جورجى لوزانوف<sup>(١)</sup> أنّ الدماغ البشري يمكنه معالجة كميات كبيرة من المواد إذا تم إعطاؤه ببساطة الظروف المناسبة للتعلم ، من بينها حالة من الاسترخاء والتخلي عن سيطرة المعلم ، والموسيقى هي محور هذه الطريقة. ويشير لوزانوف أيضاً عام ١٩٨٢ إلى أنّ هذه الطريقة تتجاوز الفصول الدراسية للغة ،ويمكن تطبيقها في المواد الدراسية الأخرى. ويدعي أنه يمكن إدخال حوالي ٢٠٠ إلى ٢٤٠ كلمة جديدة في كل درس.

---

(١)جورجى لوزانوف (بالانجليزية: Georgi Lozanov) كان تربوا و عالم نفس و طبيب نفسى

من بلجاريا.ينظر :

[https://arz.wikipedia.org/wiki/%D8%AC%D9%88%D8%B1%D8%AC%D9%89\\_%D9%84%D9%88%D8%B2%D8%A7%D9%86%D9%88%D9%8](https://arz.wikipedia.org/wiki/%D8%AC%D9%88%D8%B1%D8%AC%D9%89_%D9%84%D9%88%D8%B2%D8%A7%D9%86%D9%88%D9%8)

### اقتراحات (٦/٢)

- يتم تسهيل التعلم في بيئة مريحة قدر الإمكان ، تتميز بمقاعد مبطنة ناعمة وإضاءة خافتة.
- يتم تشجيع التعلم "المحيطي" من خلال وجود ملصقات وزخارف في بيئة التعلم تضم اللغة المستهدفة ، والمعلومات النحوية المختلفة.
- يتولى المعلم دور السلطة الكاملة ، والسيطرة في الفصل الدراسي.

### اقتراحات (٦/٣)

- الحواجز المدركة ذاتيا ونفسيا ، والتي تحول دون قدرة المتعلمين على التعلم هي غير مقترحة.
- يتم تشجيع الطلاب على أن يكونوا مثل الأطفال ، والقيام برحلات عقلية مع المعلم ، وتولي أدوار وأسماء جديدة باللغة المستهدفة من أجل أن يصبحوا أكثر قابلية للإيحاء .
- يتم تشغيل الموسيقى الباروكية بهدوء في الخلفية ؛ لزيادة الاسترخاء العقلي ، والقدرة على استيعاب المواد الجديدة ، والاحتفاظ بها أثناء الدرس.

### اقتراحات (٦/٤)

- يعمل الطلاب من خلال حوارات مطولة باللغة المستهدفة، مع ترجمة مصاحبة إلى اللغة الأم للطلاب.
- يتم التسامح مع الأخطاء، مع التركيز على المحتوى وليس الهيكلية، و يتم تقديم القواعد والمفردات ، وتعطى هذه المعاملة من قبل المعلم ، ولكن لا يتم الخوض فيها.

### اقتراحات (٦/٥)

- يقتصر الواجب المنزلي على الطلاب الذين يعيدون قراءة الحوار الذي يدرسونه مرة واحدة قبل أن يناموا ليلاً ، ومرة واحدة في الصباح قبل الاستيقاظ.

• يتم دمج الموسيقى والدراما و "الفنون" في عملية التعلم كلما أمكن ذلك.

## اقتراحات (٦/٦)



## إجمالي الاستجابة البدنية (٢/١)

• TPR <sup>(١)</sup> هو منهج لتعليم لغة ثانية ، يعتمد على الاستماع المرتبط بالأنشطة البدنية المصممة لتعزيز الفهم.

• TPR هي طريقة طورها الدكتور جيمس جيه آشر <sup>(٢)</sup> للمساعدة في تعلم اللغات الثانية.

(١) طريقة الاستجابة الجسدية الكاملة من قبل عالم النفس الأمريكي جون. آشر .ينظر :

<http://ar.enlizza.com/%D8%B7%D8%B1%D9%8A%D9%82%D8%A9-%D8%A3%D8%B4%D8%B1>

(٢) كان جيمس آشر (٤ يناير ١٥٨١ - ٢١ مارس ١٦٥٦) رئيس أساقفة آرماغ في كنيسة أيرلندا وكبير أساقفة أيرلندا بين ١٦٢٥ و١٦٥٦. كان باحثًا مختصًا ورئيس كنيسة .ينظر:

[https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AC%D9%8A%D9%85%D8%B3\\_%D8%A3%D8%B4%D8%B1](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AC%D9%8A%D9%85%D8%B3_%D8%A3%D8%B4%D8%B1)

•تعتمد الطريقة على افتراض أنه عند تعلم لغة ثانية أو لغة إضافية، يتم استيعاب تلك اللغة من خلال عملية فك رموز مماثلة لتطوير اللغة الأولى.

•يستجيب الطلاب للأوامر التي تتطلب حركة جسدية.

### إجمالي الاستجابة الجسدية (٢/٢)

• يجب أن يكون تعلم اللغة الثانية الناجحة عملية موازية لاكتساب الطفل للغة الأولى.

\*يمكن للأنشطة المناسبة أن تنتج تعلمًا خاليًا من الإجهاد.

• يتم تشجيع المتعلمين على التحدث عندما يشعرون بالاستعداد للتحدث.

• نظرية اللغة:

-نظرة قائمة على القواعد النحوية للغة.

-الفعل في شكل صيغة الأمر .

• نظرية تعلم اللغة:

-وجهة نظر للتحفيز والاستجابة.

### تدريس اللغة التواصلية (1/2١٩٨٠) (s)

• التركيز على تعلم التواصل من خلال التفاعل باللغة المستهدفة ، و يجب أن يكون التواصل الأصيل والهادف هو هدف الأنشطة الصفية.

•إدخال نصوص أصلية في وضع التعلم.

•توفير الفرص للمتعلمين للتركيز، ليس فقط على اللغة ولكن أيضا على عملية التعلم نفسها.

### تدريس اللغة التواصلية (2/2١٩٨٠)

• تعزيز التجارب الشخصية للمتعلم كعناصر مساهمة مهمة في التعلم في الفصول الدراسية.

\*محاولة لربط تعلم اللغة في الفصل الدراسي بتنشيط اللغة ، وخارج الفصل الدراسي أيضا.

- الطلاقة هي بُعد مهم من أبعاد التواصل.
- ينطوي التواصل على دمج مهارات لغوية مختلفة.
- التعلم هو عملية بناء إبداعي وينطوي على التجربة والخطأ.

### تعلم اللغة القائم على المهام (٢/١)

• تعلم اللغة القائم على المهام (TBLL) ، وهي طريقة تدريس تركز على استخدام اللغة الأصيلة، والطلاب الذين يقومون بمهام ذات مغزى باستخدام اللغة الهادفة، على سبيل المثال زيارة الطبيب، أو إجراء مقابلة، أو الاتصال بخدمة العملاء للحصول على المساعدة.

• يعتمد التقييم في المقام الأول على نتائج المهام (أي: الإنجاز المناسب للمهام) بدلا من مجرد دقة النماذج اللغوية. هذا يجعل TBLL شائعا بشكل خاص لتطوير طلاقة اللغة المستهدفة وثقة الطلاب.

### تعلم اللغة القائم على المهام (٢/٢)

• في TBLL يتغير دور المعلم من دور المعلم والمدعي العام للأخطاء إلى دور الداعم والمخترع للمهام التي يستمتع بها المتعلمون.

• ثبت أنه من المفيد تقسيم عملية التعلم في TBLL إلى ثلاث مراحل: مرحلة ما قبل المهمة، وإنجاز المهمة، و ما بعد المهمة مجتمعة ؛لأنها تشكل دورة مهمة ،و يتغير الدور الرئيس للمعلم من مرحلة إلى أخرى.

### المشاكل المرتبطة بالأساليب (٤/١)

• عدم وجود اتفاق عام على ماهية الطريقة: يمكن تسمية أي اختيار مبدئي للتقنيات بأنه "طريقة".

- بعض الأساليب لا تستند إلى لغة واضحة ،ونظرية لتعلم اللغة.
- الأساليب مفتوحة للتفسير الواسع من قبل مطوري المواد والمعلمين.

### المشاكل المرتبطة بالأساليب (٤/٢)

الأساليب التي تقدم نفسها على أنها حالة من الفن كانت موجودة في جوهرها منذ آلاف السنين. ولم يتغير مجموع الأفكار المتاحة لمعلمي اللغة بشكل أساسي في سنوات ٢٠٠٠ في جوهرها ، وتمثل الطرائق تكوينات مختلفة للخيارات الأساسية نفسها.

### المشاكل المرتبطة بالأساليب (٤/٣)

- يرجع صعود وسقوط الأساليب بشكل رئيس إلى تأثير الباحثين على الربح ، والمروجين ، وقوى السوق الفكرية. وتصبح الأساليب مؤثرة عندما تحصل على ختم الموافقة من قبل إدارات الجامعة.
- تدريس اللغة هو صناعة ضخمة حيث يتم عمل الكثير باسم الربح والمجد.

### المشاكل المرتبطة بالأساليب (٤/٤)

- تم تطوير معظم الأساليب من الدول الغربية المتقدمة (الولايات المتحدة والمملكة المتحدة)، ومن الغلط أن أي شيء مستورد من قبل الولايات المتحدة والمملكة المتحدة هو بطبيعته فعال ومتقدم.
- لا يمكن تصدير الأساليب المستحدثة في سياق تعليمي واجتماعي وثقافي محدد بالجملة ، أو استخدامها في البلدان ذات الفلسفات والقيم والمعتقدات المختلفة.

### المنهج الانتقائي في تدريس اللغة الإنجليزية (٢/١)

استخدم كل من لارسن فريمان (٢٠٠٠) ، وميلو (٢٠٠٠) مصطلح الانتقائية المبدئية لوصف منهج مرغوب فيه ، و متماسك ، وتعددي لتدريس اللغة.



• تنطوي الانتقائية على استخدام مجموعة متنوعة من أنشطة تعلم اللغة، قد يكون لكل منها خصائص مختلفة جدا ، وقد تكون مدفوعة بافتراضات أساسية مختلفة.

### المنهج الانتقائي في تدريس اللغة الإنجليزية (٢/٢)

• يرجع استخدام الانتقائية إلى حقيقة أنّ هناك نقاط قوة ، ونقاط ضعف في الأساليب القائمة على نظرية واحدة. وتم انتقاد الاعتماد على نظرية واحدة للتدريس؛ لأنّ استخدام عدد محدود من التقنيات يمكن أن يصبح ميكانيكيا.

يقرر المعلم المنهجية أو المنهج المطلوب استخدامه اعتمادا على أهداف الدرس والمتعلمين في المجموعة. وتحتوي جميع الكتب الدراسية الحديثة تقريبا على مزيج من الأساليب والمنهجيات.

### مزايا المنهج الانتقائي

السلامة: سيؤدي استخدام مجموعة متنوعة من الأفكار والإجراءات من مختلف المناهج والأساليب القائمة إلى زيادة فرص حدوث التعلم.

• الاهتمام: يحتاج المعلمون إلى استخدام تقنيات مختلفة لجذب انتباه المتعلمين.

• التنوع: تتطلب سياقات التعلم المختلفة منهجيات مختلفة.

المرونة: سيساعد الوعي بمجموعة من التقنيات المتاحة للمعلمين على استغلال المواد بشكل أفضل وإدارة المواقف غير المتوقعة. ولا بد أن يكون التدريس المستنير انتقائيا.

## مراجع

لارسن فريمان ، د. (٢٠٠٠). التقنيات والمبادئ في تدريس اللغة، مطبعة جامعة أكسفورد.

ميلو ، ج. د. (٢٠٠٠)، التأثيرات الغربية على تدريس لغة السكان الأصليين. في (J. Reyhner و J. Martin و L. Lockard و W. Sakiestewa Gilbert) (محررون) .

تعلم في الجمال: تعليم السكان الأصليين لقرن جديد (الصفحات ١٠٢-١١٣). فلاغستاف ، أريزونا: جامعة شمال أريزونا.

## مراجعي :

(١) ينظر: Evdokia Karavas – International Journal of Language Studies ، و Evdokia Karavas's research works | National and

(٢) تشارلز بيرليتز كان كاتب سيناريو و كاتب و لغوى و يوفولوجى من امريكا..ينظر:

[https://arz.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B4%D8%A7%D8%B1%D9%84%D8%B2\\_%D8%A8%D9%8A%D8%B1%D9%84%D9%8A%D8%AA%D8%B2](https://arz.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D8%B4%D8%A7%D8%B1%D9%84%D8%B2_%D8%A8%D9%8A%D8%B1%D9%84%D9%8A%D8%AA%D8%B2) .

(٣) <https://temidnya.ru/ar/grafika/osobennosti-sovremennoi-metodiki-obucheniya-inostrannym-yazykam-sovremennaya-metodika-obucheniya-inostran.html>

(٤) كان كاليب جاتيجنو (١٩١١-١٩٨٨) أحد أكثر معلمي الرياضيات تأثيرًا وإنتاجًا في القرن العشرين. اشتهر بمقارباته المبتكرة في تدريس وتعلم الرياضيات ينظر: [https://stringfixer.com/ar/Caleb\\_Gattegno](https://stringfixer.com/ar/Caleb_Gattegno)

(٥)

[https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B7%D8%B1%D9%8A%D9%82%D8%A9\\_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B9%D9%84%D9%8A%D9%85\\_%D8%A7%D9%84%D8%B5%D8%A7%D9%85%D8%AA%D8%A9](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B7%D8%B1%D9%8A%D9%82%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B9%D9%84%D9%8A%D9%85_%D8%A7%D9%84%D8%B5%D8%A7%D9%85%D8%AA%D8%A9)

## نهاية الوحدة

### تمويل

- تم تطوير المواد التعليمية الحالية كجزء من العمل التعليمي للمعلم.
- لم يمول مشروع "الدورات الأكاديمية المفتوحة لجامعة أثينا" سوى إصلاح المواد التعليمية.
- ينفذ المشروع في إطار البرنامج التشغيلي "التعليم والتعلم مدى الحياة" وبتنويل من الاتحاد الأوروبي (الصندوق الاجتماعي الأوروبي) والموارد الوطنية.

